

# UNA APROXIMACIÓN A LAS FORMAS INFINITAS DEL VERBO A PARTIR DEL ESTUDIO LEXICOMÉTRICO Y ESTILÍSTICO DE *CITADELLE* (A. DE SAINT-EXUPÉRY) Y DE SUS TRADUCCIONES AL ESPAÑOL Y AL ALEMÁN

Catalina CALAFAT RIPOLL

Departamento de Filología Española, Moderna y Latina

Universitat de les Illes Balears

## 1. PRESENTACIÓN

En este artículo presentamos una metodología que combina las áreas de lingüística y de estadística, en una aplicación práctica a partir de la obra póstuma de Saint-Exupéry.

*Citadelle* es, efectivamente, una recopilación de notas dictadas y escritas a lo largo de los últimos años de la vida del autor. Por ello, aparece todo “uso” o registro (familiar, literario...) de la lengua, por lo que este estudio contrastivo no se ceñirá exclusivamente a uno de los posibles *écarts* de la lengua, sino que poseerá una vocación de globalidad. Además, la extensión de esta obra es un marco ideal de estudio (197,514 palabras; 13.335 palabras diferentes), puesto que nos permite contar con corpus importantes, siendo la traducción alemana el corpus de mayor envergadura (197,782 palabras; 17.930 palabras diferentes) y la versión española, el de menor extensión (181,491 palabras; 14.899 palabras diferentes)<sup>1</sup>.

Para llevar a cabo nuestro estudio efectuamos primeramente la conversión de los textos en soporte informático mediante el uso del escáner. A continuación emprendimos su corrección y desambiguación, a fin de proceder, en una tercera fase, a un inventario por distribución morfosintáctica de las partes del discurso. Tras ello, aplicamos un software informático (FRECON. UIB) elaborado a tal efecto, que nos permite computar todas las unidades de cualquier texto, a la vez que realizar métodos de contraste estadístico. Sea como fuere, en el presente estudio no nos detendremos en tales valoraciones (por lo complejo y extenso que ello resultaría), sino que simplemente nos ceñiremos a la mención de ciertos porcentajes de frecuencia de aparición.

Partiendo del texto original *Citadelle*, junto con las traducciones alemana y española, nos centraremos en primer lugar en el análisis de ciertas partes del discurso, concretamente en las formas infinitas del verbo, renunciando a llevar a cabo un estudio pormenorizado de cada una de esas formas, algo que nos conduciría lejos de nuestro obje-

---

<sup>1</sup> Hemos utilizado las siguientes ediciones: *Oeuvres* (1967), Dijon, Bibliothèque de la Pléiade. *Citadelle* (1992), Barcelona, Círculo de lectores. *Die Stadt in der Wüste* (1996), Berlín, Ullstein.

tivo. Por ello, nos detendremos sólo en los puntos más destacables de divergencia o de convergencia en el estudio comparativo en las tres lenguas, tomando como ejemplos los que nos ofrecen los textos que nos ocupan.

En este punto es indispensable aludir a otros estudios de lingüística computacional y estadística, con similares métodos u objetivos: “Summarizing, the current landscape is very rich, complex and rapidly changing. Research and organizational activities often develop without synergy between them. The state of advancement can vary widely in different sectors and even in different countries.”(Introducción de las Actas del Congreso, 1998: XX, vol. I).

## 2. LAS FORMAS INFINITAS DEL VERBO

Si tomamos como punto de partida los elementos que hemos agrupado bajo el epígrafe de formas infinitas o no personales del verbo, vemos cómo aparecen unos resultados estadísticos muy significativos: en las lenguas románicas que debatimos el porcentaje global de aparición es del orden de 4.90146% (original francés) y del 4.60971% (traducción española), frente al 5.19367% de la traducción alemana. En los inventarios finales aparecen separadamente las formas que figuran bajo este epígrafe mediante marcas distintivas (< para el infinitivo, ‘ para el participio perfecto), junto con sus ocurrencias y su porcentaje de aparición. A modo de ejemplo, encontraríamos el inicio de la serie en alemán la siguiente relación:

|          |   |         |              |   |         |
|----------|---|---------|--------------|---|---------|
| abfasen< | 1 | 0.00051 | abfinden<    | 2 | 0.00101 |
| abgeben< | 2 | 0.00101 | abgefertigt’ | 1 | 0.00051 |

Para el marcaje de los textos no hemos tenido en cuenta el uso del participio en forma de complemento atributivo ni el del infinitivo nominalizado. Si bien ello ha supuesto una laboriosa diferenciación en los textos en español y en francés, el marcaje en alemán no ha entrañado esta dificultad. En efecto, estos dos usos se traducen en dicha lengua por la declinación del participio como si fuera un adjetivo y por el comportamiento del infinitivo como un nombre neutro. Ahora bien, lo que ha supuesto un ardua tarea ha sido el tener que diferenciar en alemán las formas casi siempre coincidentes (salvo en escasas excepciones) de infinitivo de las de tercera persona plural del presente de indicativo.

### 2.1. Ciertos aspectos del infinitivo

En este capítulo nos referiremos a menudo al infinitivo alemán ya que creemos que algunas de sus propiedades merecen nuestra atención. Efectivamente, la lengua alemana es capaz de traducir los infinitivos en francés y español por infinitivos sustantivados. Se trata de la posibilidad más fácil de sustantivación puesto que, sin variación alguna

(excepto la adopción de mayúscula propia de cualquier sustantivo en alemán, junto con la del género neutro), se crea este tipo de nombres abstractos o *Abstrakta*.

Cabe recordar que en francés y español la sustantivación se da sólo con un número limitado de infinitivos, algunos ya lexicalizados, frente al potencial mucho mayor de sustantivarse y de funcionar sintácticamente como tal del infinitivo alemán. Sin embargo, a diferencia del resto de *Abstrakta*, anotemos algo esencial: la capacidad de los infinitivos sustantivados de significar tan sólo hechos, mientras que muchos otros nombres abstractos pueden también ser usados *konkret*<sup>2</sup>, matizando el medio, el resultado, el punto de partida... de tales hechos. Veámoslo en los siguientes ejemplos:

\*Ces yeux..." me diras-tu, mais à force de me contredire et de reculer et d'avancer, et de te pencher de gauche à droite pour me critiquer mes opérations, viendra bien l'instant où se montrera dans sa lumière l'unité de ma création[...]. 945

\*Esos ojos, me dirás... pero a fuerza de contradecirme y de retroceder y de avanzar y de inclinarte a derecha e izquierda para criticar mis operaciones, llegará el instante en que aparecerá con su luz propia la unidad de mi creación[...]. 439

\*Diese Augen, wirst du mir sagen..., doch durch das viele Widersprechen und Vor- und Zurücktreten und nach rechts und nach links Beugen, das dir zur Kritik meiner Arbeiten dient, wird schliesslich der Augenblick kommen, in dem sich die Einheit meiner Schöpfung in ihrem Licht zeigen wird[...]. 548

Con frecuencia, en la traducción del infinitivo francés y español por un infinitivo sustantivado alemán, éste puede incluso integrar el complemento o atributo de aquél, si lo hubiere. En el ejemplo que ofrecemos aparece por partida doble este fenómeno, siendo digno de mención el hecho de que el adverbio de negación forme parte de dicho compuesto (*nicht-, frei-sein*):

\*Car la licence t'efface et, selon les paroles de mon père: "Ce n'est point d'être libre que de n'être pas". 722

\*Pues la licencia te borra; y, según las palabras de mi padre, no es ser libre no ser. 222

\*Denn die Zügellosigkeit löscht dich aus, und nach den Worten meines Vaters bedeutet Nichtsein keineswegs Freisein. 276

En el campo ya de la construcción de infinitivo en las tres lenguas, apuntemos sólo algunas particularidades. En primer lugar, es también interesante contrastar lo ya comentado con las siguientes consideraciones: "La nominalización del infinitivo se produce con mayor frecuencia en español que en alemán. A este respecto hay que tener en cuenta que la lengua española admite (facultativamente) la nominalización de infinitivos con complementos específicos, así como la de las formas compuestas del infinitivo. Esto no es posible en alemán, donde en tales casos debe acudir obligatoriamente a estructuras proposicionales de infinitivo" (Castell, 1997: 90). Por otra parte, esta capacidad del español de constituir dicho tipo de construcción de infinitivos en posición de

<sup>2</sup> Drosdowski, 1984: 398.

sujetos de la cláusula principal<sup>3</sup>, mediante el artículo determinado (opcionalmente) u otro determinante, no existe en francés.

En segundo lugar, cabe anotar otra diferencia importante, ahora entre el alemán y las otras dos lenguas. Éstas usan el infinitivo con conjunciones o locuciones conjuntivas, formando así proposiciones conjuntivas, mientras que en alemán aparece una forma finita verbal (vid.):

\*Et celui-là que j'envoie par ordre sur la mer, si elle se montre orageuse et qu'avant de s'y embarquer il en prend connaissance par un vaste regard[...]. 722

\*Y en aquel al que ordeno partir al mar cuando éste se muestra tempestuoso, según lo aprecia antes de embarcarse con una amplia mirada[...]. 223

\*Und wenn ich einen aufs Meer hinausschicke, während es sich stürmisch zeigt, und er, bevor er sich einschifft, mit weitem Blick davon Kenntnis nimmt[...]. 276

Obviaremos en esta revisión, entre otros puntos, el tema de las construcciones de infinitivo introducidas por una preposición, no por razones de importancia (*à, de, pour* en francés; *al, por* en español, *beim* en alemán), sino por su extensión.

Destaquemos, en tercer lugar, que generalmente las construcciones de infinitivo son más frecuentes en francés que en español, el cual suele usar el subjuntivo o un gerundio tras un verbo con sentido de duración. Además, es muy significativa la escasa aparición del infinitivo compuesto español si se compara con el correspondiente francés<sup>4</sup>. También en francés encontramos ciertas construcciones en las que el alemán y también el español prefieren una proposición con forma finita verbal:

\*Autant chercher à t'ouvrir une route en soufflant contre le granit d'une montagne. 967

\*Tanto valdría intentar abrir un camino soplando contra el granito de una montaña. 460

\*Es ist das gleiche, wie wenn du dir dadurch einen Weg bahnen wolltest, dass du den Granit eines Berges anhauchst. 575

En cuarto lugar, aprovechemos para destacar la importancia en alemán de la llamada *Infinitivanschluss*, en cuyas reglas de formación (con la aparición o no de la *Infinitivkonjunktion zu*) no nos detendremos. Sólo recordemos que cuando aparece dicha conjunción, o bien precede al infinitivo o bien se inscribe en él (en los verbos con *Partikeln* separables, intercalándose entre el prefijo y el radical) y que nunca aparece con los auxiliares modales. Al margen de suponer esto una dificultad en el marcaje del texto, puesto que había que reconstruir la forma de infinitivo sin dicha conjunción en el momento de confeccionar los listados de las formas finitas, resultó ser una de las palabras más frecuentes de nuestro texto, con un total de 2'631 ocurrencias y un porcentaje del 1.33025, lo que la sitúa en séptimo lugar después de la conjunción copulativa *und* y de ciertos pronombres personales.

<sup>3</sup> Fernández, 1987:125.

<sup>4</sup> Duviols y Villégier, 1964: 198-204.

Por último cabe mencionar un caso interesante en alemán es el llamado *Ersatzinfinitiv* o infinitivo que sustituye al *Partizip Perfekt* en la formación de tiempos verbales compuestos con determinados verbos. En el ejemplo siguiente comprobamos cómo tiene lugar dicho fenómeno, en la típica estructura de *enveloppement* alemana (vid.), gracias al *Ersatzinfinitiv können*:

\*Tu les as vus rentrer, les survivants, glorieux et encombrants, [...]apportant, en caution du risque accepté, la mort des autres, mort qu'ils disent épouvantable, car elle aurait pu leur survenir. 508

\*Tú has visto retornar a los sobrevivientes, gloriosos y fastidiosos, [...]aportando, en caución del riesgo aceptado, la muerte de los otros; muerte que relatan terrible, pues podría haberles sobrevenido. 16

\*Du sahst sie ja heimkehren, die ruhmredigen und lästigen Überlebenden, [...] und als Unterpfand für das bestandene Wagnis auf den Tod der anderen verwiesen, einen Tod, den sie schrecklich nannten, denn er hätte sie selber treffen können. 14

## 2.2. Ciertos aspectos del participio

En general, como denominador común en las tres lenguas, podemos constatar que algunos participios (significativamente también ciertos adjetivos) pueden incluso lexicalizarse y comportarse como preposiciones. La diferencia estriba en el hecho de que en alemán irán seguidos de un elemento declinado. Es el caso de *entsprechend*, el *Präsenspartizip* lexicalizado rigiendo un dativo:

\*Donc je rends la justice selon ma sagesse. Il rend la justice selon la sienne. 992-993

\*Hago, pues, justicia según mi cordura. Él hace justicia según la suya. 484

\*Ich übe daher Gerechtigkeit entsprechend meiner Weisheit. Er übt Gerechtigkeit entsprechend seiner Weisheit. 608

También coinciden en la posibilidad de comportarse como adjetivos o bien de nominalizarse. Ahora bien, mientras que en alemán cualquier participio es susceptible de ello (adoptando el mismo caso que el sustantivo al que complementa), en francés y español el participio de pasado se adjetiva fácilmente, pero no así el de presente: "Ein P1-A-Lexem behält meistens die aktivische Bedeutung des Verbs, wie es die entsprechenden Relativkonstruktionen verdeutlichen: la *meute hurlante* (=qui hurle)[...] oder mit übertragenem Sinn in *question brûlante*[...], oder noch als Gattungsname mit Bindestrichschreibung *cerf-volant*[...]" (Zemb, 1978:130). Por tanto, mientras que dicho fenómeno ocurre en alemán, en las otras dos lenguas solemos encontrar o bien una subordinada de relativo; o bien el *gérondif*/gerundio; o bien una locución preposicional:

\*Et à ces réfugiés berbères mon père n'avait rien à donner qui les pût rendre heureux, alors que j'ai observé, dans les déserts les plus âpres et le dénuement le plus rigoureux, des hommes dont la joie était rayonnante. 803

\*Y yo he observado que esos refugiados bereberes, a los que mi padre no podía dar nada que los hiciera dichosos, en los desiertos más ásperos y en la miseria más rigurosa, tenían una alegría radiante. 302

\*Und jenen Flüchtlingen aus der Berberei hatte mein Vater nichts zu geben, das sie hätte glücklich machen können; hingegen habe ich in den wildesten Einöden und unter den herbsten Entbehrungen freudestrahlende Menschen gesehen. 374

\*Elle (la ville) se révélait à moi semblable à une flotte en partance. 581

\*Se revelaba en mí semejante a una flota que parte. 87

\*Die Stadt offenbarte sich mir wie eine ausfahrende Flotte. 104

En cuanto a la nominalización del participio, insistamos en que es un fenómeno más genuino en lengua alemana, por su capacidad de expresar un proceso verbal en francés y español:

\*Sa structure n'est pas devenue encore. 525

\*Su estructura aún no se ha integrado. 33

\*Sein Gefüge ist noch nichts Gewordenes. 35

### 2.2.1. Algunas observaciones sobre el *gérondif*

Recordemos a título de orientación que las tres lenguas cuentan con dos participios: el *participe présent* y el *participe passé*; el participio de presente y el participio de pasado; 1. *Partizip o Präsenspartizip* y el 2. *Partizip o Perfektpartizip*.

En este apartado analizaremos las equivalencias del *gérondif* (*en+participe présent*) en las otras dos lenguas.

En principio, el *Präsenspartizip*, invariable en función de complemento predicativo del nombre, coincide con el *gérondif* y el gerundio, aunque sea posible traducir la forma francesa por las frecuentes construcciones de preposición *bei* con un infinitivo sustantivado en alemán y de *al+infinitivo* en español:

\*Car ils voient l'amoureux exalté par l'aube qui lui rapporte en le réveillant son amour. 569

\*Porque ven al amante exaltado por el alba que al despertarlo le devuelve su amor. 75

\*Denn sie sehen, wie den Verliebten das Morgenrot begeistert, da es ihm beim Erwachen seine Liebe zurückbringt. 89

Aprovecharemos la traducción anterior al español, en que la transposición se resuelve mediante una proposición de infinitivo, para ratificar el siguiente comentario: "L'espagnol a tendance à abuser du gérondif qu'il emploie souvent soit à la place de propositions circonstancielles, soit à la place de propositions coordonnées ou relatives" (Duviols y Villégier, 1964:207). De todos modos, en la traducción literaria no debería darse tal abuso:

\*[...] car sa femme l'interroge, disant "Devine!" et laissant bien voir son poing fermé, car il veut agacer la curiosité et se réjouir en soi du bonheur qu'il a le pouvoir de répandre rien qu'en ouvrant les doigts... 909

\*[...] pues su mujer le interroga, diciendo: "¡adivina!", y dejando ver su puño cerrado, porque quiere molestar la curiosidad y regocijarse en sí de la dicha que tiene el poder de desparramar tan sólo con abrir los dedos... 405

\*[...] und seiner Frau, wenn sie ihn fragt, sagen kann: "Rat einmal!". Dann wird er ihr seine geschlossene Faust hinhalten, um ihre Neugier zu reizen, und sich im stillen eines Glückes freuen, das zu verbreiten in seiner Macht steht, wenn er nur eben die Hand öffnet... 503

Ahora bien, no coinciden las dos lenguas románicas frente al alemán en las construcciones tras ciertos adjetivos, en lo que G. Mauger denomina *complément de point de vue* (Mauger, 1968:258). En alemán esto se traduce con *zu+Partizip Präsens=Partizip Nezessativ* o *attributive Gerundivum*, precedido por un adjetivo. Su uso, exclusivamente atributivo, es restringido (sólo en lengua estándar) y su sentido es pasivo, por lo que sólo lo poseen los verbos transitivos:

\*Et moi qui ne m'intéresse jamais aux paroles, sachant que ce qu'elles charrient n'est que signe difficile à lire, [...]. 561

\*Y yo que no me intereso jamás por las palabras, sabiendo que lo que ellas acarrear es signo difícil de leer, [...]. 67

\*Und ich, der ich nie die Worte beachte, da ich weiss, dass das, was hinter ihnen steckt, nur ein schwer zu entzifferndes Zeichen darstellt. 79

En comparación con la construcción de *participe présent* (vid. apartado 2.2.2.), la posibilidad de interpretación lógica (causa, medio, condición) de aquélla desaparece en el caso de *tout + gérondif*, puesto que esta construcción obliga a considerar los dos procesos expresados como autónomos uno respecto del otro, al presentarlos como paralelos (introduciendo ya sea una concordancia, ya sea una disonancia entre las dos acciones). De todos modos, es curioso que en *Citadelle* no aparezca ni una sola vez esta construcción.

Sin embargo sí hallamos *rien que +gérondif* (subrayando que tal medio o tal otro, expresado por el gerundio, es suficiente para obtener el resultado)<sup>5</sup>. A la hora de traducir, nos damos cuenta de que estas construcciones típicas del francés no existen en las otras dos lenguas:

\*Et pourquoi y cisèlerait-on des aiguères d'or quand en expédiant les ciseleurs au chantier des aiguères d'étain on disposerait de plus d'aiguères?

\*¿Y para qué se han de cincelar jarros de oro, cuando si se enviara a los cinceladores a las canteras de los jarros de estaño se dispondría de más jarros? 257

\*Und warum sollte man dort goldene Schalen ziselieren, da man doch, wenn man die Ziseleure in die Werkstatt schickte, wo Zinnschalen gefertigt werden, über mehr Schalen verfügen würde? 318-319

<sup>5</sup> Mauger, 1968: 267.

2.2.2. *El participio como núcleo de la aposición. El caso particular del valor causal del **participe présent***

Si lo que nos interesa aquí es hablar de la aposición explicativa o cualificativa o “juntura abierta” (Cartagena, 1989: 48, Teil 2), cuyo núcleo es un participio, constatamos que aparece entre comas, fruto del fenómeno de “imbrication” (que comparte con las proposiciones de relativo determinativas y la yuxtaposición)<sup>6</sup>. Dichos participios, “komplexe Attribute” (Engelen, 1986: 69) equivalen habitualmente en las tres lenguas a una proposición de relativo, aunque su eventual transformación se vea regida por unas reglas a veces muy complicadas.

En alemán se trata de la llamada *Partizipialkonstruktion* o *Partizipialsatz*, más propia del lenguaje formal. Por el contrario, esta construcción es muy habitual en las dos lenguas románicas, sobre todo en francés. Efectivamente, tanto el participio (como el adjetivo) figuran en aposición. Algunos autores le dan un nuevo nombre, la *construction avec adjectif détaché* otorgándole una entidad independiente de la aposición adjunta o especificativa: “Cependant, il faut bien admettre que la *construction avec adjectif détaché* (qui, se multipliant en français, a entraîné l’identification avec le nom en apposition) est une *construction originale*: en effet, l’adjectif détaché peut se rapporter à un pronom, ce que ne peut faire l’épithète” (Baylon y Fabre, 1995:181). Como coincide en sus características con la que, según la nomenclatura propuesta por Cartagena, hemos denominado aposición explicativa, en lo sucesivo adoptaremos este término:

\*Et dès l’aube commençait de vivre et de chanter, puis, le soleil une fois surgi, il lâchait ses provisions dans le ciel comme un vieux berger débonnaire, mon arbre maison, mon arbre château qui restait vide jusqu’au soir... 545

\*Y desde el alba comenzaba a vivir y a cantar, después, una vez surgido el sol, abandonaba sus provisiones al cielo como un viejo pastor bonachón; mi árbol casa, mi árbol castillo que quedaba vacío hasta la tarde... 52

\*Und sobald es dämmerte, begann er zu leben und zu singen; wenn dann die Sonne aufgegangen war, liess er seine Schätze in den Himmel hinaus wie ein nachsichtiger alter Hirte mein Baum, der ein Haus, der ein Schloss war und leer blieb bis zum Abend... 59

Veamos ahora una versión particular de la aposición explicativa: en francés (*construction absolue*) y español (gerundio absoluto) formada, respectivamente, por el *participe présent* y por el gerundio. Esta estructura, relacionada con el ablativo absoluto del latín, marca la simultaneidad con el tiempo expresado por el verbo: “L’emploi le plus normal du participie est en fonction propositionnelle, surtout avec le sens causal [...]”. Son emploi postnominal ou postverbal n’est pas sans comporter quelque lourdeur et gaucherie[...]” (Marouzeau, 1969:127). Mientras, el alemán prefiere una proposición subordinada con una forma finita verbal:

\*Marchant sur un puits qui n’existe pas, ils se réjouissent de la fraîcheur du crépuscule, quand désormais elle n’est plus qu’inutile sursis. 510

<sup>6</sup> Guillemin, 1993:117-123.



\*Marchando hacia un pozo que no existe, se regocijan con la frescura del crepúsculo, cuando en adelante no será más que inútil prórroga. 18

\*Während sie einem Brunnen entgegenziehen, den es nicht gibt, freuen sie sich über die Frische der Abenddämmerung, die doch fortan nur ein nutzloser Aufschub ist. 17

Si nos detenemos en un aspecto particular, el de las construcciones causales en aposición encabezadas por un participio (o por un adjetivo e incluso un sustantivo), observaremos que son típicas de la lengua francesa, pero no así de las otras dos. En concreto, el alemán explicita mucho más el valor lógico de la relación entre el grupo verbal y el elemento en aposición, mientras que sobre todo en francés, se debe interpretar la relación implícita sugerida e interrogar sobre el motivo de la enunciación.

Así pues, analizaremos en este punto el valor causal de la construcción del *participe présent* en aposición<sup>7</sup>, obviando otros valores que pueda tener (condicional, consecutivo...). A pesar de todo, el hecho es que, al margen del carácter causal de la construcción con *participe présent*, aparece igualmente la pura relación temporal de simultaneidad: “Dans la majorité des cas, la quasi-simultanéité temporelle est la condition nécessaire à l'établissement d'une relation logique. Le choix que doit faire le traducteur dépend de la prédominance qu'il accorde à l'une ou l'autre valeur pour un énoncé donné” (Pérennec, 1993, 66).

Entonces, para traducir la construcción de *participe présent* expresando una relación de causa y sirviendo de justificación al enunciado, digamos que básicamente hallaremos una conjunción causal (*denn, da+* verbo en indicativo) en alemán. A menudo aparecerá *da*, ya que también puede tener una significación temporal. De hecho, la subordinada introducida por *nun da* (a veces reducido a *da*) es temporal y causal<sup>8</sup>. Aquí el español traduce por una subordinada causal:

\*Je condamne l'inquiétude qui pousse les voleurs au crime, avant appris à lire en eux et sachant ne point les sauver si je les sauve de leur misère. 514

\*Condeno la inquietud que empuja a los ladrones al crimen, porque he aprendido a leer en ellos y sé que no los salvo de su miseria. 22

\*Ich verdamme die Unruhe, die die Diebe zum Verbrechen treibt, denn ich lernte in ihnen zu lesen und weiss, dass es für sie keine Rettung ist, wenn ich sie aus ihrem Elend errette. 22

### 2.3. Algunas divergencias en las estructuras proposicionales de las tres lenguas

Frente a la tendencia a la síntesis del francés y español mediante aposiciones explicativas en torno a la proposición principal, es habitual que en alemán aparezcan propo-

<sup>7</sup> "L'emploi le plus normal du participe est en fonction propositionnelle, surtout avec le sens causal.[...] Son emploi postnominal ou postverbal n'est pas sans comporter quelque lourdeur et gaucherie[...]". (Marouzeau, 1969, 127).

<sup>8</sup> Zielinski, 1989: 69.

siciones con formas finitas (vid. los ejemplos anteriores). En esto coincide con el inglés: “La nécessité d’introduire une nouvelle relation [léase, en este caso, una proposición subordinada de relativo como traducción de una aposición en francés] ici en anglais tient à l’insuffisance des éléments qui permettent d’établir une relation d’identité entre le premier terme et le deuxième terme (l’apposition qui est censée le définir)” (Guillemin, 1993:121). En otras palabras, que “das Deutsche neigt zu spezifizierender, das Französische zu relationaler Ausdrucksweise” (Blumenthal, 1987: 16) o, si se quiere, que “là où il faut en allemand des conjonctions pour relier par le sens des groupes sémantiques posés côte à côte, le français se passe souvent de termes de liaison, l’intuition du réel suffit chez lui à la liaison logique, les catégories de l’esprit fonctionnent automatiquement, l’esprit voit et juge sans poteaux indicateurs, ni guide-âne” (Malblanc, 1968: 184).

Otra divergencia más de tipo estructural se halla en la tendencia del alemán a la coordinación: “Là où le français subordonne, c’est-à-dire, donne un caractère essentiel à une action par rapport à une autre, l’allemand préfère souvent coordonner, c’est-à-dire, s’abstenir de tout jugement de valeur et ne pas détruire l’équilibre d’un ensemble de détails qui ont tous leur importance. La subordination se fait en français souvent par l’intermédiaire du participe et surtout du gérondif; en allemand, on répète *Und*. [...] Ce procédé de coordination permet de débrouiller certaines tournures françaises, qui deviendraient inextricables en allemand”<sup>9</sup>.

Ratifiquemos estas afirmaciones tomando ahora como ejemplo una construcción con infinitivo. Y es que resulta verdaderamente significativo que el alemán, coincidiendo de nuevo con el inglés<sup>10</sup>, desglose en dos verbos personales con sendas proposiciones coordinadas lo que en francés en español se considera como una sola acción.:

\*Si tu désires les lire dans leur secret qu’ils ignorent eux-mêmes, va les surprendre au quartier réservé, quand ils courtisent les femmes. 942

\*Si deseas leerlos en su secreto, que ignoran ellos mismos, ve a sorprenderlos en el barrio reservado, cuando cortejan a las mujeres. 437

\*Wenn du das Geheimnis, von dem sie selber nichts wissen, von ihnen ablesen möchtest, so geh und überrasche sie im Freudenviertel, wenn sie den Frauen den Hof machen. 545

Esto se explica porque, en ocasiones, *und*, como nexos de dos procesos sucesivos, siendo uno la causa de otro, toma un sentido consecucional, fenómeno posible pero no tan habitual en francés y español. En alemán esta partícula sirve para traducir construcciones bimembres, cuyo primer componente es para el segundo una adición o restricción, una explicación, o el propósito principal. Pueden aparecer en las lenguas románicas como proposiciones de infinitivo:

\*Prétentieux que vous êtes, leur dis-je, [...] qui lisez les traces dans le sable sans découvrir qu’il fut quelque’un ailleurs qui refusa d’aimer[...]. 694

<sup>9</sup> Marcq y Guierre, 1963: 54-55.

<sup>10</sup> “Les propositions coordonnées en anglais, sont souvent en français juxtaposées” (Guillemin, 1981: 82).

\*Presuntuosos vosotros \_les dije[...] que leéis las huellas en la arena sin descubrir que hubo alguien en otra parte que rehusó amar[...]. 195

\*[...]sagte ich ihnen: \_Ihr seid voller Anmassung[...]; ihr lest die Spuren im Sande und erkennt nicht, dass es anderswo einen Menschen gab, der sich der Liebe versagte[...]. 241-242

En nuestro estudio encontramos que la conjunción alemana aparece 7,869 veces, un 3.97862%, lo que la convierte en la palabra más frecuente. Igualmente relevante es su uso en español: y, la segunda en frecuencia, posee 7,364 apariciones, un 4,05757%, (que deberíamos sumar a e, con 77 apariciones, un 0,042436%). También en francés *et* es la segunda en frecuencia, con un total de 7,569 ocurrencias y un 3.84580%.

Podemos igualmente constatar cómo muchas aposiciones explicativas en francés y español podrían traducirse en alemán por dos proposiciones sucesivas unidas por *und*. Merece la pena copiar íntegramente el siguiente párrafo donde la secuencia de los *participes présents-gerundios* es sustituida por verbos personales y donde los atributos en aposición aparecen ligados por una serie de conjunciones copulativas:

\*Contrastant magnifiquement avec les noeuds ramassés pour l'effort de son torse dans son cercueil, il s'épanouissait dans le calme, étalant tout grand comme une table son feuillage où le soleil était servi, allaité par le ciel lui-même, nourri superbement par les dieux. 545

\*Contrastando magnificamente con los nudos reunidos por el esfuerzo de su torso en su ataúd, se dilataba en calma, extendiendo ampliamente su follaje como una mesa donde el sol era servido, amamantado por el mismo cielo, nutrido soberbiamente por los dioses. 52

\*Er unterschied sich aufs herrlichste von den Knoten, mit deren Schürzung sich der in seinen Sarg eingeschlossene Rumpf abgemüht hatte, und entfaltete sich in aller Ruhe; wie eine grosse Tafel, auf der die Sonne bedient wurde, breitete er sein Blattwerk aus, und so wurde er vom Himmel selbst gesäugt und von den Göttern mit köstlicher Speise bewirtet. 59

Gracias a los dos últimos ejemplos podemos ratificar otra divergencia estructural más entre ambos bloques de lenguas. Tal como venimos afirmando, en las dos lenguas románicas, una vez que el juicio se centra en el verbo –por lo que sabemos si es afirmativo o negativo y cómo se organiza la situación–, los elementos que se unen al nudo verbal se suceden en una cadena de complementos, por determinaciones sucesivas, creando un ritmo propio de la construcción atributiva, un *développement* o desarrollo. Su reflejo es la estructura predicativa, plasmada en su disposición de *enveloppement* o estructura envolvente; en francés y español aparece una organización atributiva, siguiendo el esquema de *développement* o desarrollo por determinaciones sucesivas, esquema también conocido por el alemán gracias a su gran *plasticité*<sup>11</sup>.

A todo lo anterior añadamos una nueva distinción, fruto de regularidades gramaticales que distinguen una lengua de otra: la estructura alemana definida como *séquence anticipatrice* –esquema existente ya incluso en el mecanismo de formación de palabras, en que el *Grundwort* ocupa el último lugar–, con la aparición de los complementos antes

<sup>11</sup> “[...] l’allemand combine beaucoup plus librement et directement ses unités alors que les contraintes syntaxiques pèsent plus lourdement sur le français, qui doit développer davantage”. (Pérennec, 1993: 10).

de la clave del sentido (ya sea un núcleo verbal o nominal), esquema también denominado “regressiv(antizipierend)” (Blumenthal, 1987:37). Frente a ello la lengua francesa (que conoce esta primera secuencia en casos como los de *mise en relief*), se ha acuñado el término de *séquence progressive* para definir la secuencia lógica de sujeto, verbo, complementos<sup>12</sup>, algo extrapolable al español. Así pues, el alemán construye un todo donde el fenómeno viene a encerrarse en una síntesis, mientras que en francés y español es analizado en fases sucesivas, lo que favorece en gran medida la aparición de la aposición.

Ya como punto final, estudiemos el comportamiento del alemán en las series siguientes. De entrada, notamos la interrupción establecida por el punto y coma, así como la estructura de *enveloppement* ante el núcleo *Insekt* y su gusto por las proposiciones de relativo. A menudo frente a construcciones sintéticas de participio o de gerundio en francés y español, el alemán opta por subordinadas de relativo<sup>13</sup>. En el ejemplo hemos subrayado los tres pronombres relativos frente a los dos de los textos francés y español, ya que las lenguas románicas usan un participio (*clouée/clavada*) como núcleo de la aposición:

\*Semblable à l'insecte +épinglé vivant et qui, +dans le tremblement de la mort, a répandu autour de lui +(la soie, le pollen et l'or de ses ailes), la caravane, +clouée au sol par un seul puits vide, commençait déjà de blanchir +dans l'immobilité (des attelages rompus, des malles éventrées, des diamants déversés en gravats, et des lourdes barres d'or) qui s'en-sablaient. 511

\*Semejante al insecto +atravesado por un alfiler, +aún vivo, y que en el temblor de la muerte esparce alrededor de él +(la seda, el polen y el oro de sus alas), la caravana, +clavada al sol por un solo pozo vacío, comenzaba ya a blanquear +en la inmovilidad (de los tiros rotos, de los cofres reventados, de los diamantes derramados como escombros, y de las pesadas barras de oro) que se enarenaban. 19

\*Gleich dem {lebendig aufgespiessten} Insekt, das {in seinen Todeszuckungen (die Seide, den Blütenstaub und das Gold seiner Flügel) um sich} ausbreitet, begann schon die Karawane zu bleichen, die {ein einziger leerer Brunnen an den Boden} genagelt hatte; sie war erstarrt +inmitten der Unbeweglichkeit (der zusammengebrochenen Gespanne, der aufgeplatzten Felleisen, der wie Schutt ausgeschütteten Diamanten und der Goldbarren), die der Sand bedeckte. 18

### 3. REFLEXIONES FINALES

Para finalizar podemos afirmar que los contenidos de este artículo deben interpretarse básicamente como apuntes para una hipotética investigación en el futuro sobre el tema. En primer lugar porque nos hemos ceñido a ciertos aspectos ignorando otros que pudieran ser tanto o más significativos y, en segundo lugar porque en cualquier traducción siempre caben una o más posibilidades. Respecto a este último motivo, cabe des-

<sup>12</sup> Bally, 1951:315.

<sup>13</sup> “La relative courte, jouant le rôle d'un épithète, s'intercale sans difficulté”.(Marcq y Guierre,1963: 52).

tacar que, de momento, éstas son las dos únicas traducciones en esas lenguas, por lo que no hemos podido proceder a un cotejo de diferentes versiones o traslaciones en una misma lengua.

Nuestra intención, no era, por tanto, la de aportar resultados definitivos si bien creemos que se trata de “una línea y método de investigación que pueden aportar resultados que permitan llevar a cabo fecundos análisis en los campos de la reflexión lingüística y didáctica en los que sea oportuno recurrir al estudio comparativo de los sistemas lingüísticos, siempre y cuando nunca olvidemos que tanto la estadística como la informática sólo son herramientas en la labor del filólogo” (Jordà et al., 1997:7).

## BIBLIOGRAFÍA

- Actas del *First International Conference on Language Resources Evaluation* (1998), Granada, 2 volúmenes.
- ALARCOS, E. (1994): *Gramática de la lengua española*, Madrid, Espasa y Calpe.
- BALLY, C. (1951): *Traité de stylistique française*, París, C. Klincksieck.
- BAYLON, C., y FABRE, P. (1995): *Grammaire systématique de la langue française*, Poitiers, Nathan Université.
- BLUMENTHAL, P. (1987): *Sprachvergleich Deutsch-Französisch*, Tübingen, Niemeyer.
- CARTAGENA, C., y GAUGER H-M. (1989): *Vergleichende Grammatik Spanisch-Deutsch*, 2 Vol., Mannheim, Dudenverlag.
- CASTELL, A. (1997): *Gramática de la lengua alemana*, Barcelona, Idiomas S.L.
- DROSDOWSKI, G. et al. (1984): *Grammatik der deutschen Gegenwartssprache*, Vol. 4, Mannheim, Dudenverlag.
- DUVIOLS, M., y VILLÉGIÉ, J. (1964): *Grammaire espagnole*, Paris, Hatier.
- ENGELN, B. (1986): *Einführung in die Syntax der deutschen Sprache*, Vol. II, Sulzberg, Pädagogischer Verlag Burgbücherei Schneider.
- FERNÁNDEZ, M. (1987): “Los infinitivos con sujetos léxicos en español”, *Sintaxis de las lenguas románicas*, Madrid, El Arquero.
- GUILLEMIN-FLESCHER, J. (1993): *Syntaxe comparée du français et de l'anglais*, Paris, Ophrys.
- JORDÀ, G. M. et al. (1997): “Lingüística e informática: aproximación al análisis estadístico de las partes del discurso en español, francés e inglés”, XXVII Simposio de la Sociedad Española de Lingüística, Palma de Mallorca.
- MALBLANC, A. (1968): *Stylistique comparée du français et de l'allemand*, Paris, Librairie Marcel Didier.
- MARCO, P., y GUIERRE, L. (1963): *Das rechte Wort. Le mot juste*, París, Librairie Vuibert.
- MAROUZEAU (1969): *Précis de stylistique française*, París, Masson et Cie.
- MAUGER, G. (1968): *Grammaire pratique du français d'aujourd'hui*, París, Hachette.

- PÉRENNEC, M. (1993): *Éléments de traduction comparée français-allemand*, París, Nathan Université.
- RAJAUD, V., y BRUNETTI, M.(1992): *Traducir. Initiation à la pratique de la traduction*, París, Dunod.
- ZEMB, J. M.(1984): *Vergleichende Grammatik Französisch-Deutsch*, 2 Vol., Mannheim, Dudenverlag.
- ZIELINSKI, W. (1989): *ABC des deutschen Nebensätze*, Munich, Max Hueber Verlag.